Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | któremu bowiem powiedział niegdyś ze zwiastunów Syn mój jesteś Ty Ja dzisiaj zrodziłem Ciebie i znów Ja będę Mu za Ojca i On będzie Mi za Syna |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do którego bowiem z aniołów (Bóg) kiedykolwiek powiedział: Ty jesteś moim Synem, Ja Cię dziś zrodziłem ?\* \*\* I znowu: Ja będę Mu Ojcem, a On będzie Mi Synem ?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Któremu bowiem powiedział kiedykolwiek (ze) zwiastunów: Synem mym jesteś Ty, ja dzisiaj zrodziłem Cię? I znowu: Ja będę Mu za ojca, i On będzie mi za syna?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | któremu bowiem powiedział niegdyś (ze) zwiastunów Syn mój jesteś Ty Ja dzisiaj zrodziłem Ciebie i znów Ja będę Mu za Ojca i On będzie Mi za Syna |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do którego bowiem z aniołów Bóg kiedykolwiek powiedział: Ty jesteś moim Synem, Ja Cię dziś zrodziłem? I gdzie indziej: Ja będę mu Ojcem, a On będzie mi Synem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do którego bowiem z aniołów powiedział kiedykolwiek: Ty jesteś moim Synem, ja ciebie dziś zrodziłem? I znowu: Ja będę mu Ojcem, a on będzie mi Synem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem któremuż kiedy z Aniołów rzekł: Tyś jest syn mój, jam cię dziś spłodził? I zasię: Ja mu będę ojcem, a on mnie będzie synem? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo któremuż kiedy z anjołów rzekł: Synem moim jesteś ty, jam ciebie dziś urodził? i zasię: Ja mu będę Ojcem, a on mnie będzie synem? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do którego bowiem z aniołów powiedział [Bóg] kiedykolwiek: Ty jesteś moim Synem, Ja Cię dziś zrodziłem? I znowu: Ja będę Mu Ojcem, a On będzie Mi Synem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do którego bowiem z aniołów powiedział kiedykolwiek: Tyś jest Synem moim, Jam cię dziś zrodził? I znowu: Ja mu będę ojcem, a on będzie mi synem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Któremu bowiem z aniołów Bóg powiedział kiedykolwiek: Ty jesteś Moim Synem, dzisiaj Ja Ciebie zrodziłem? albo: Ja będę Mu Ojcem, a On będzie Mi Synem?  |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Któremu bowiem z aniołów Bóg powiedział kiedykolwiek: Ty jesteś moim Synem, Ja Ciebie dziś zrodziłem? Albo: Ja będę Mu Ojcem, a On będzie Mi Synem? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Do którego bowiem z aniołów powiedział kiedykolwiek: „Ty jesteś Synem moim, ja dziś zrodziłem Ciebie”? I jeszcze: „Ja będę Mu Ojcem, a On Synem mi będzie”?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Do żadnego z aniołów nie powiedział Bóg: Ty jesteś moim Synem, ja dzisiaj dałem ci życie. I jeszcze: Będę dla niego Ojcem, On będzie dla mnie Synem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któremu to z aniołów kiedykolwiek rzekł (Bóg): ʼSynem moim jesteś, jam cię dziś zrodziłʼ? I znowu: ʼJa będę dla niego ojcem, a on będzie dla mnie synemʼ? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо кому з ангелів і коли мовилося: Ти є Сином моїм, я нині породив тебе. Або: Я буду йому за Батька, а він буде мені за Сина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo któremu z aniołów powiedział kiedykolwiek: Ty jesteś moim Synem, Ja cię dzisiaj zrodziłem? I znowu: Ja będę Nim ku Ojcu, a On będzie Mną ku Synowi? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo do którego z aniołów rzekł kiedykolwiek Bóg: "Jesteś moim Synem, dziś stałem się Twym Ojcem"? Również o żadnym z aniołów Bóg nie powiedział: "Ja będę Jego Ojcem, a On będzie moim Synem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na przykład do któregoż z aniołów kiedykolwiek rzekł: ”Ty jesteś moim synem; Ja dzisiaj zostałem twoim ojcem”? I znowu: ”Ja stanę się dla niego ojcem, a on stanie się dla mnie synem”? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Do którego bowiem anioła Bóg zwrócił się, mówiąc: „Ty jesteś moim Synem, Ciebie dziś zrodziłem”? O żadnym z nich nie powiedział również: „Ja będę Jego Ojcem, a On będzie moim Synem”.  |

1. 1) Cytat z <x>230 2:7</x> (mesjanicznego), przytoczony również w <x>510 13:33</x> jako wypełniony w zmartwychwstaniu Jezusa (<x>520 1:4</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 2:7</x>; <x>510 13:33</x>; <x>650 5:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 7:14</x>; <x>130 17:13</x> [↑](#footnote-ref-4)